

Cómo traducir al inglés filings no disponibles en ese idioma

Estás buscando compañías en las cuales invertir y encuentras aquella que cumple con tu criterio principal de inversión. Estás listo para analizar a tu empresa candidata y de repente te das cuenta que no publica sus informes al inglés. Un gran problema que varios inversores en *microcaps* globales tienen. ¿Qué se puede hacer entonces?

1. Descarga el filing que quieras. Recomiendo descargarlo directamente de Morningstar. Por ejemplo, busca en Google “(Nombre de la empresa) filings morningstar” y el resultado que comience con “quicktake.morningstar.com...” es el que estás buscando.

2. Quieres la versión en PDF. Una vez que haz entrado a la lista de *filings* de la empresa que elegiste en Morningstar, busca la versión en PDF; haz clic en ella para abrirla en una nueva pestaña de tu navegador. Una vez abierta la ventana, necesitarás descargar el PDF en tu computadora.

3. Desbloquea el filing. Una vez descargado el filing en tu computadora, sólo haz clic derecho en el archivo, elige “propiedades” y luego “desbloquear”; y luego haz clic en “aplicar” y luego en “aceptar”.

4. Desbloquea el filing (nuevamente). Ahora que tu filing en PDF ya está desbloqueado, necesitarás desbloquearlo una vez más pero ahora de manera online con algún sitio web que desbloquee PDF's (búscalos en Google). Una vez desbloqueado tu *filing*, descárgalo y olvídate del anterior (el que cargaste al desbloqueo de PDF's).

5. Hora de traducir. Ve al traductor de Google y haz clic en “traducir documento”. Carga tu nuevo PDF desbloqueado y selecciona “detectar idioma”. También selecciona “Inglés” y clic en “Traducir” (el botón azul).

6. Revisa si se tradujo correctamente. Una vez que tu filing ha sido traducido al inglés, recomiendo que lo revises y desplazes hacia abajo todo el documento porque habrán partes que todavía no se traducen, y revisarlo todo hará que se traduzcan.

7. ¡Descárgalo! Una vez que el paso 6 está hecho, debes imprimir la traducción (Ctrl + P en Windows o Command + P en Mac). Pero ten cuidado, porque en realidad no imprimirás. Lo que harás es guardar la traducción en tu computadora como PDF. Debes hacer clic en el botón “cambiar”, el cual aparece en la sección “destino” y selecciona “Guardar como PDF”. Una vez hecho esto, regresarás al menú anterior y sólo haz clic en “Guardar”, ¡y listo! ¡Ya tienes tu filing traducido al inglés y en tu computadora!

* * *

Es importante que sepas que en ocasiones la traducción que realiza Google se come partes del texto (notarás que algunas palabras aparecen encima de otras), o que el orden de las oraciones es inconsistente. Por lo tanto, debes leer con cuidado e intentar descifrar el mensaje de la traducción. ¡Buena suerte!